

Số ra ngày: 01/04/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Phí bảo hiểm trợ cấp quốc dân hàng năm của năm 2017 là 16,490 yên một tháng

平成29年度の国民年金保険料は、月額16,490円です

Có thể nhận hộ chiếu tại Tòa thị chính

市役所でパスポートが取得できます

Những ai có quốc tịch Nhật Bản và có đăng ký cư trú trong thành phố, vui lòng đến quầy tư vấn về hộ chiếu của thành phố.

◆Địa điểm: Tầng 5, Trụ sở Tòa thị chính

◆Thời gian nhận xin cấp hộ chiếu: Thứ hai ~ Thứ sáu 9:00 ~ 16:30

◆Thời gian trả hộ chiếu: Thứ hai ~ Thứ sáu 9:00 ~ 17:30

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về các giấy tờ cần thiết, v.v...

日本国籍があり、市内に住 民 登録のある方は市のパスポート 窓口をぜひご利用ください。

◆場所: 市役所本庁舎5階

◆申請受付時間: 月曜日~金曜日 9:00~16:30

◆交付受付時間: 月曜日~金曜日 9:00~17:30

必要書類など詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Quầy tư vấn về hộ chiếu của thành phố

TEL:06-4309-3313/FAX:06-4309-3852

問い合わせ先: 市パスポート窓口

Hỗ trợ học phí

就学費用を援助します

Hỗ trợ một phần học phí cho đối tượng là những người giám hộ đang gặp phải khó khăn trong việc cho con tham gia chương trình giáo dục bắt buộc vì lý do kinh tế sau khi đã kiểm tra về thu nhập.

◆ Cách thức đăng ký: Điền đầy đủ thông tin vào các mục bắt buộc trong đơn đăng ký được phát tại các trường từ thượng tuần tháng 4, sau đó vui lòng gửi trực tiếp đến Ban học vụ hoặc trường nơi mà con em mình đang theo học (nếu có con đang theo học tại trường tiểu học và trung học cơ sở thì chọn một trường để gửi) từ ngày 10/04 (thứ hai) ~ ngày 28/04 (thứ sáu).

経済的な理由で、子どもに義務教育を受けさせることが困難な 保護者を対象に、所得などを審査のうえ就学費用の一部を援助し ます。

◆ 申込方法: 4月上旬から各学校で配布される申請書に必要 事項を書いて、通学している学校(小・中学校それぞれに子どもが 通学している場合はどちらか一方)または学事課へ 4月10日(月) ~28日(金)に直接提出してください。

Nơi liên hệ: Ban học vụ

TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838

問い合わせ先: 学事課

Cho vay học bổng

奨学金をお貸しします

Các đối tượng cư trú trong thành phố đang gặp khó khăn về kinh tế khi theo học các trường trung học phổ thông và trường trung học chuyên nghiệp, trường cao đẳng, trường đại học, sau khi thông qua tuyển chọn sẽ được cho vay tiền học bổng. Tuy nhiên, sẽ không áp dụng cho trường nghề và các loại trường học chuyên môn, các khóa học từ xa.

Ngoài ra, người vay có nghĩa vụ hoàn trả số tiền này sau khi tốt nghiệp.

[Trường trung học chuyên nghiệp (học sinh năm 4, năm 5), trường cao đẳng, trường đại học]

Số lượng: Khoảng 20 người

Số tiền cho vay (trong 1 tháng): Chính phủ - công lập = 14.000 yên/Dân lập = 17.000 yên

[Trường trung học phổ thông, trường trung học chuyên nghiệp (học sinh năm 1 ~ năm 3)]

Số lượng: Khoảng 50 người

Số tiền cho vay (trong 1 tháng): Chính phủ - công lập = 8.000 yên/Dân lập = 13.000 yên

◆ Cách thức đăng ký

Gửi đơn được phát tại Ban học vụ hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính, thư tiền cử, phiếu điều tra tình trạng gia đình và thư chấp

市内に住所があり、経済的な理由で高校や高等専門学校、短期 大学、大学での勉学に不安のある方を対象に、選考のうえ奨学金 をお貸しします。ただし、専修学校や各種学校、通信制課程をのぞ きます。

なお、卒業後に返還の義務があります。

【高等専門学校(新4・5年生)、短期大学、大学】

定員: 20名程度
貸付金額(月額): 国・公立=14,000円 / 私立=17,000円

【高校、高等専門学校(新1~新3年生)】

定員: 50名程度
貸付金額(月額): 国・公立=8,000円 / 私立=13,000円

◆ 申込方法

学事課または行政サービスセンターで配布する願書、推薦調書、 家庭状況調査票及び承諾書を 4月10日(月)から在学している 学校が指定する期日までに学校へ提出。



thuận đến trường học trong thời gian từ ngày 10/04 (thứ hai) đến ngày mà trường nơi đang theo học chỉ định.	
Nơi liên hệ: Ban học vụ TEL: 06-4309-3272/FAX: 06-4309-3838	といあわ さき がくじか 問合せ先: 学事課

Tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt) thay đổi

Thành phố sẽ thay đổi số tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ và tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt, bắt đầu từ tháng 4. [Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ] Tiền trợ cấp ◆Trợ cấp toàn phần = 42.290 yên ◆Trợ cấp một phần = 9.980 yên ~ 42.280 yên Tiền cộng thêm ◆Trợ cấp toàn phần = trẻ thứ 2 thêm 9.990 yên, từ trẻ thứ 3 trở đi tăng thêm 5.990 yên với mỗi em ◆Trợ cấp một phần = trẻ thứ 2 thêm 5.000 yên ~ 9.980 yên, từ trẻ thứ 3 trở đi tăng thêm 3.000 yên ~ 5.980 yên với mỗi em [Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt] Mỗi 1 người ◆Mức 1 = 51.450 yên ◆Mức 2 = 34.270 yên	とくべつ じどうふようてあてがく か (特別)児童扶養手当額が変わります がつぶん じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて がく かいいてい 4月分から児童扶養手当と特別児童扶養手当の額が改定されま す。 じどうふようてあて 【児童扶養手当】 しきゅうがく 支給額 ぜんぶしきゅう まん えん ◆全部支給=4万2290円 いちぶしきゅう えん まん えん ◆一部支給=9980円~4万2280円 かさんがく 加算額 ぜんぶしきゅう だいい し えん だいい し いこうひとり えん ◆全部支給=第2子9990円、第3子以降1人につき 5990円 いちぶしきゅう だいい し えん だいい し いこうひとり えん ◆一部支給=第2子5000円~9980円、第3子以降1人につき 3000 円 ~5980円 とくべつじどうふようてあて 【特別児童扶養手当】 ひとり 一人につき きゅう まん えん ◆1級=5万1450円 きゅう まん えん ◆2級=3万4270円
Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL: 06-4309-3165/FAX: 06-4309-3805	といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課

Thông báo tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân trong vòng 14 ngày kể từ ngày nghỉ việc hay chuyển chỗ ở

Vui lòng thực hiện thông báo tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân trong vòng 14 ngày kể từ khi không còn tư cách bảo hiểm xã hội do nghỉ việc, hay từ khi chuyển chỗ ở từ thành phố, thị trấn khác đến, và khi không còn được nhận trợ cấp về sinh hoạt. Trường hợp vượt quá 14 ngày thì trợ cấp bảo hiểm sẽ tính từ ngày thông báo, và bản thân phải tự chi trả cho toàn bộ các chi phí y tế phát sinh trong thời gian không có thể bảo hiểm. Ngoài ra, cho dù có thông báo đăng ký tham gia trẻ thì phí bảo hiểm vẫn sẽ tính ngược cho đến ngày không còn tư cách bảo hiểm y tế tham gia trước đó, và phải chi trả tối đa là 2 năm. Vui lòng liên lạc để biết thêm thông tin chi tiết.	かいしや や こくほかにゆう とどけで じゅうようつかいない 会社を辞めたときなど 国保加入の届出は 14日 以内に かいしや や しゃかいほけん しかく たしちょうぞん 会社を辞めて社会保険の資格がなくなったときや他市町村か ら転入してきたとき、生活保護を受けなくなったときは、必 ず 14日 以内に国保加入の届出をしてください。14日 を過 ぎると保険の給付が届出日からとなり、保険証がない期間の いりょうひ ぜんがくじ こふたん 医療費は全額自己負担となります。 なお、加入届が遅れても保険料は以前加入していた健康 ほけん しかく ひ さかのぼ さいだいい ねんかんぶん しほら 保険の資格がなくなった日まで 遡り、最大2年間分を支払わ なければなりません。詳しい内容はお問合せください。
Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804	といあわ さき しかくきゅうふか 問合せ先: 資格給付課

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời

Trong năm tài chính 2017, thành phố sẽ tiếp tục thực hiện chế độ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời. Thông tin chi tiết về cách thức yêu cầu trợ cấp sẽ được chính quyền thành phố thông báo ở bản tin phát hành ngày 15 tháng 4. ◆Đối tượng: Đối tượng nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm tài chính 2016 ◆Tiền trợ cấp: Mỗi 1 người 15.000 yên (chỉ được nhận 1 lần)	りんじふくしきゅうふきん 臨時福祉給付金 りんじふくしきゅうふきん へいせい ねんど ひ つづ じっし 臨時福祉給付金は平成29年度も引き続き実施することとなりまし た。申請方法など詳しくは、市政だより 4月15日号などでお知らせし ます。 たいしゅう へいせい ねんどりんじふくしきゅうふきん しきゅうたいしゅうや ◆対象: 平成28年度臨時福祉給付金の支給対象者 しきゅうがく ひとり えん かいがき ◆支給額: 1人につき 15,000円(1回限り)
Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn về tiền trợ cấp TEL: 0570-000-835	といあわ さき きゅうふきん といあわ 問合せ先: 給付金お問合せセンター

